

## **Практические работы по элективному курсу «Технический перевод»**

Изучение предмета условно разделено на две части – теоретическую и практическую. В ходе теоретических занятий обучающиеся слушают и конспектируют лекции преподавателя, изучают основные требования, предъявляемые к переводу.

В учебно-тематическом плане отражены следующие темы:

1. Перевод как вид языковой деятельности.
2. Технический перевод и обмен научно-технической информацией.
3. Эквивалентность перевода.
4. Виды перевода.
5. Рабочие источники информации.
6. Словообразование.
7. Переводческие ошибки.
8. Приемы перевода.
9. Лексические и грамматические трудности перевода.
10. Современные аббревиатуры.
11. Акронимы, синонимы в научно-технических текстах.
12. Международный экзамен IELTS, графики.

Практическим содержанием программы является работа с текстами по темам:

1. Наука и научно-технический прогресс в современном обществе.
2. Изобретения XX века.
3. Электростатика.
4. Экология. Биосфера.
5. Популяции. Экосистемы.
6. Солнечная энергия.
7. Автотрофы. Гетеротрофы.
8. Продуценты – консументы.
9. Экология окружающей среды.

В курс включены тексты, включающие Региональное Содержание: «Основные экологические проблемы Архангельской области», «Изобретатели Архангельской области».

### **10 класс**

**Практическая работа № 1.** Понятие о термине и его морфологическом строении.

**Практическая работа № 2.** Чтение и перевод текста «Наука и научно-технический прогресс в современном обществе»

**Практическая работа № 3.** Полный письменный перевод (на примере текста «Наука и жизнь»)

**Практическая работа № 4.** Реферативный перевод текстов по выбору учащихся

«Изобретения 20 века».

**Практическая работа № 5.** РК. Изобретатели Архангельской области

**Практическая работа № 6.** Реферирование статей «Программа Globe». Перевод газетно-журнальных статей. Презентация рефератов.

**Практическая работа № 7.** Аннотационный перевод. Написание аннотации к тексту «Солнечная энергия»

**Практическая работа № 8.** Устные виды перевода: синхронный и последовательный. РК Агентства по переводу города Северодвинска.

**Практическая работа № 9.** Перевод текста по теме «Электростатика» Формирование тезауруса

**Практическая работа № 10.** Практическое занятие в интернете. Устный перевод аутентичных материалов

### 11 класс

**Практическая работа № 1.** Перевод статей. Экология. Биосфера.

**Практическая работа № 2.** Перевод газетных статей. Популяции, экосистемы.

**Практическая работа № 3.** Солнечная энергия (активизация лексики, устный перевод текста, реферативный письменный перевод текста).

**Практическая работа № 4.** Перевод статей на экологическую тему по выбору учащихся. РК «Экология Северодвинска» Практическая работа в интернете.

**Практическая работа № 5.** Монологическая речь по теме «Экология и окружающая среда»

**Практическая работа № 6.** Сообщение о предмете исследования с использованием пассивных конструкций глаголов с общим значением описания, исследования, получения.

**Практическая работа № 7.** Знакомство с системой письменных заданий международного теста IELTS. Выполнение заданий по описанию графиков, схем.

**Практическая работа № 8.**